

## XXX.- LA LÍRICA DE LA EDAD MEDIA AL RENACIMIENTO (II): AUSIÀS MARCH

Júlia Butinyà, Josep-A. Ysern (UNED)



Ilustración la Portada de la traducción al castellano de la poesía de Ausiàs March, de Baltasar de Romaní, publicada el año 1539. Procedencia: <http://luisvives.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=5120&portal=1>

## XXX.- LA LÍRICA DE LA EDAD MEDIA AL RENACIMIENTO (II): AUSIÀS MARCH

Júlia Butinyà, Josep-A. Ysern (UNED)

Y el caso es que este autor sí que es de los conocidos... ¡hay alguna calle -de las largas- con su nombre! En la ciudad de Valencia, en algunas épocas, incluso ha habido gente dispuesta a pegarse por él -literalmente, que no literariamente-... aunque quizás no tanto a leerlo. En la Catedral de Valencia, su tumba sufre la dura competencia del brazo de S. Vicente Mártir. Algunos lo tienen difícil incluso después de muertos. ¿Es Ausiàs March uno de nuestros cadáveres más ilustres? ¿Sólo eso? Por una vez, podemos no ser demasiado pesimistas: Quizás las cosas comienzan a cambiar, en lo que ha influido mucho el centenario de su nacimiento -celebrado casi dos veces porque durante el primero se corrigió la fecha del mismo-. Afortunadamente ya hay buena bibliografía y todo parece invitar a limitar el pesimismo. Y por lo que respecta a ediciones, nuestro autor cuenta con varias de la máxima calidad...

¿Lo conoces ya? Es decir ¿lo has leído ya en algún momento? O, al menos, ¿has oído las musicaciones de Raimon, por ejemplo? ¿Con qué conocimiento previo te acercas al estudio de una de las cumbres de la literatura medieval europea? ¿Y con qué prejuicios?

**I.-** Nada aparece por generación espontánea. Lee atentamente el siguiente texto -que es el inicio del poema XXIII, uno de los tópicos más famosos a la hora de entrar en el estudio de este poeta-:

Lleixant a part l'estil dels trobadors  
qui per escalf trespasen veritat,  
e sostraent mon voler afectat  
perquè no-m torb, diré-l que trop en vós.  
Tot mon parlar als qui no us hauran vista  
res no valrà, car fe no hi donaran,  
e los veents que dins vós no veuran,  
en creure a mi llur arma serà trista.

[ed. Archer et. al. (1997: 117)]

- ¿Entiendes el texto? Tradúcelo al catalán moderno o al castellano.
- Con el término "*trobadors*" Ausiàs se refiere a los poetas en lengua vulgar. En el contexto del poema entero, ¿qué sentido tiene esta referencia a los trovadores?
- De qué tradición literaria procede la poesía de Ausiàs. Descríbela brevemente. ¿Qué vigencia tuvo en el contexto catalán?

**II.-** Sobre el fragmento anterior, A. Pagés escribió lo siguiente:

Aquesta declaració [*se refiere al inicio de la estrofa acabada de citar*] ha semblat que era un atac contra tots els trobadors sense excepció, mentre que només considera els que ultrapassen la veritat en l'elogi a la seua dama. I el poeta català afegeix, efectivament, per oposar-s'hi millor, que en tindrà prou amb descriure, sense cap exageració, les belleses de la seua [...].

Això és tan poca prova del menyspreu que professa pels trobadors que és un tret que els ha manllevat. És un dels seus llocs comuns. Tots es paguen de ser l'únic que només concedeix elogis merescuts a la dona que ama. [...]

Però Ausiàs March, ni de bon tros, no li fa ois el *Gay saber*, sinó que no dubta a reconèixer que n'ha fullejat les obres i, fins i tot, se'n fa un títol d'honor.

[A. Pagés (1990: 219-220)]

Es decir que Ausiàs quiere hacernos creer que rompe con los trovadores porque él sí dice la verdad objetiva, afirmación que redundo, claro está, en beneficio de la dama cantada en este poema -que no es, por lo demás, una solicitud amorosa-. Y, sin embargo, la manera como lo dice es absolutamente trovadoresca.

¿Ausiàs March, trovador? Lee el siguiente texto de Costanzo de Girolamo, que puedes encontrar en <http://www.uoc.edu/lletra/noms/amarch/> y que apareció originariamente en el diario *Avui* del 23 del IV de 1997:

"Lexant a part l'estil dels trobadors" és el primer vers d'una de les poesies més famoses d'Ausiàs March. Aquest exordi ha semblat a molts un clar pronunciament de poètica, l'afirmació d'una presa de distància respecte als pares provençals. En si mateix, això no seria ni improbable ni estrany. Molts altres començaments lírics medievals són veritables declaracions de poètica, i així els entenen els lectors de l'època, abans que els professors de filologia del segle XX. Pensem, per exemple, en la cançó de Bernat de Ventadorn *Non es meravelha s'eu chan*, on es teoritza per primera vegada que només es pot compondre si hom està enamorat; o en la cançó de Guido Guinizzelli *Al cor gentil rempaira sempre amore*, autèntic manifest del dulce stil novo. El que vull dir és que, sovint, els poetes medievals es preocupaven de distingir-se i de col·locar-se, literàriament, enfront dels seus predecessors o dels seus contemporanis, i, per tant, incloïen en parts estratègiques de les seues obres les nocions clau de la seua art poètica.

El problema, en el cas d'Ausiàs March, és que aquest exordi ha estat objecte d'un greu malentès, i per tant ens serveix ben poc per a reconstruir el seu programa poètic o la idea que tenia de la seua art. No tinc temps per a comentar ací tota la poesia, que, d'altra banda, és força coneguda. Breument, es tracta de la lloança d'una tal Dona Teresa, una dama que no ha estat identificada però que devia ser força reconeixible per al públic contemporani, i que no sabem si coincideix o no (al meu parer, no) amb la dona a la qual es dirigeix l'autor en la tornada amb el senyal que utilitzava més freqüentment, Lir entre carts. La composició és un panegíric, d'altra banda una mica melós, i certament no és una de les coses més impressionants d'Ausiàs March: és, en definitiva, una poesia estrictament de gènere, i de circumstància, que precisament per això és completament atípica en un poeta que en la major part de la seua producció transgredeix obertament els límits dels gèneres codificats.

En resum, diu March, els poetes sovint exageren, així que ell farà una senzilla enumeració (que després resulta exageradíssima) de les excepcionals virtuts de la dama: "diré-l que trob en vós". Com ja recordava Pagès, estem davant d'un tòpos que es remunta als mateixos trobadors i que va sobreviure durant tota l'Edat Mitjana i més ençà, fins al punt que en algunes obres historiogràfiques del segle XV que presenten una alternança de versos i de prosa (penso especialment en algunes cròniques franceses) el passatge a la prosa sovint és justificat pels autors amb el fi d'aconseguir una narració més veraç dels fets.

[...] en realitat Ausiàs March, per a denominar els poetes lírics vulgars, no tenia cap més mot que trobador. Els termes poeta i poesia, com ha recordat recentment Lola Badia, designaven en el segle XV els autors clàssics i el conjunt de les seues obres, i no havien estat aplicats encara als autors vulgars, si més no en la península Ibèrica. Ho fa tímidament, al voltant del 1449, el marquès de Santillana en el seu Prohemio e carta, probablement per influència directa o indirecta dels italians, i se sent obligat a explicar aquesta terminologia insòlita. [...] En resum, si March en la primera meitat del segle XV volia referir-se als poetes lírics vulgars, a tots els poetes lírics vulgars, i no necessàriament als trobadors provençals o als seus continuadors catalans, només tenia dues possibilitats: utilitzar una perífrasi o la paraula trobadors. Que és la mateixa paraula utilitzada per Santillana per a recordar-lo: "Mossén Ausiàs March, el qual aún bive, es grand trobador e omne de asaz elevado spíritu."

Por tanto, los *trovadores* no son sólo los provenzales, aunque éstos estén ahí, como un referente inexcusable.

- Intenta recordar las características esenciales de la poesía de los trovadores. ¿Qué vigencia tuvo en el ámbito catalán?
- ¿Conoces algún otro caso de uso de una lengua foránea para la creación poética? Recorre a los temas pertinentes de las unidades didácticas.

- Si ya has leído una parte más o menos significativa de la producción ausiasmarquiana, ¿sabrías decir cuál es el aspecto que de manera más evidente lo aleja de los autores occitanos? ¿A qué crees que se debe? Razona tu respuesta.

Las afirmaciones ya vistas de Pagés han servido, pues, para no marcar una frontera insalvable entre March y sus predecesores. Los puntos de conexión son obvios. Ahora bien, Ausiàs, arraigado en aquella poesía, es capaz de renovar absolutamente el panorama poético europeo con una aportación totalmente personal. Sigamos con el texto de Girolamo extracitado más arriba:

[...] Dels trobadors, doncs, Ausiàs March en tenia una coneixença directa, profunda i de primera mà. Aquesta em sembla una aportació important, perquè sobre els altres coneixements literaris o filosòfics de March només podem avançar hipòtesis. Per exemple, no sabem en quina mesura va conèixer els poetes italians i Petrarca, encara que podem hipotitzar raonablement que havia llegit la *Commedia* en la traducció de Febrer. I no sabem de quina manera havia accedit a les fonts escolàstiques, si a través de les obres originals o més senzillament a través d'èpits escrits potser en vulgar. En el cas dels trobadors, en canvi, tenim la certesa que els coneixia i que devia conèixer-los bé, i açò és encara més significatiu perquè, llevat del sentit literal del famós vers, March, de fet, deixa de banda en tota la seua obra l'estil dels trobadors, o si més no, com veurem, l'estil més difós dels trobadors. [...] En un estudi de fa molts anys, vaig cercar de descobrir en el lèxic del poeta la supervivència i al mateix temps la transformació de la poètica trobadoresca. Si alguns temes i alguns conceptes es conserven o hi ressonen, la major part d'aquests han estat abandonats, deformats i fins i tot capgirats; mentre en el pla formal destaquen per la seua absència alguns topes, el primer de tots el locus amoenus. [...]

[...] Tornant precisament a Ausiàs March, és clar que la seua relació amb els trobadors està condicionada per una jerarquia de valors i de preferències fixada pels seus contemporanis i que, esquemàticament, es pot resumir en la predilecció per la línia arnaldiana, que havia tingut en Raimbaut d'Aurenga el seu gran fundador, i en Dante Alighieri el seu gran hereu. Aquesta línia es caracteritza per l'aspresa formal, palesada vistosament sobretot en la rima, però també per una concepció de la fin' amor que posava en primer pla el desig (el ferm voler de la sextina d'Arnaut) més que no l'obediència, l'individualisme de l'amant més que no la solidaritat amb el grup. Segons el meu parer, Ausiàs March es reconeix perfectament en aquesta línia i la porta endavant, molt endavant, a la seua manera: d'una banda suprimint els rituals i les convencions de la fin' amor, que en la seua obra apareixen només com a relíquies esporàdiques; de l'altra accentuant la tensió eròtica (amb els seus corol·laris: el cansament de l'eros, la sacietat de la carn). [...]

Crec que una possible explicació del canvi lingüístic d'Ausiàs March es pot trobar potser en la difusió pel territori català dels nous clàssics vulgars, sobretot italians, a partir de la fi del segle XIV, la coneixença dels quals devia posar gradualment en crisi una llengua literària que en aquell moment devia sentir-se com a convencional i improductiva. De fet, d'Itàlia arribava l'exemple que un nou vulgar, un vulgar amb credencials menys prestigioses que el provençal, també podia servir com a grandios vehicle de la lírica i, més en general, de qualsevol forma de poesia; i és probable que, en aquest sentit, haja estat determinant la traducció de Febrer de la *Commedia*, tot i que la llengua és encara força provençalitzant (la traducció fou acabada a Barcelona l'1 d'agost de 1429; però és fàcil suposar que en circularen parts anys abans). La *Commedia* dantesca, impossible d'encasellar dins de cap gènere literari, proposa un model de poesia amb un elevat grau de literarietat, que no és, tanmateix, poesia lírica. Com intentaré dir de seguida, també March s'allunya, en gran part de la seua producció, del gènere líric tal com l'entenien al seu temps; i no es pot excloure que haja estat precisament la lectura de Dante la que li suggerí canviar de llengua i transgredir les fronteres dels gèneres. [...] La seua elecció lingüística estaria, doncs, estretament relacionada amb una elecció de gènere. [...]

Ausiàs March sembla invertir o posar en discussió aquell procés de decantació de la lírica durant el qual s'havia deixat de banda gradualment qualsevol element, per dir-ho així, antisubjectiu. El model de lírica proposat pels trobadors es basava, des dels seus orígens fins almenys a mitjans del segle XIII, en la contaminació de subjectivitat i narrativitat, d'introspecció i raonament, d'emotivitat i didàctica. [...] Potser Ausiàs March roman fidel, o millor, reprèn, la gran lliçó dels seus trobadors només, o principalment, en un sentit: en la seua vocació per una lírica impura, gnòmica i subjectiva al mateix temps, que en el seu interior no realitza distincions de gèneres. Però la producció en provençal dels seus predecessors immediats i dels seus contemporanis restava encara substancialment associada, tret d'algunes excepcions, a l'accepció més restringida de la lírica. Per a canviar de gènere, o, millor, per a travessar els gèneres, March ha de canviar de llengua, sense que en això s'haja de veure una revolta anacrònica contra els pares provençals.

[...] Però més important que el que hi ha en Ausiàs March dels trobadors, és el que, en canvi, no hi és, si hom considera que la tradició provençal devia ser, en absolut, la tradició poètica amb la qual estava més familiaritzat: sobre això no pot existir cap dubte. Ja he dit, per exemple, que manca del tot el locus amoenus. De la mateixa manera, manquen les situacions més recurrents en la lírica trobadoresca: la relació d'inferioritat de l'amant respecte a la dama s'atenua, quan no es capgira, fins al punt que hi ha lloc per a una accentuada misogínia; la

metàfora feudal esdevé un ornament retòric secundari; el lèxic cortès es torna a connotar i sovint es banalitzat per deixar en primer pla sobretot el voler (amb tota la seua constel·lació sinònima), és a dir el desig, sovint amb una accepció específicament sexual. I singularment, a diferència dels trobadors, el terme voler es refereix també a la dama, a la qual l'amant demana, com en un joc d'espill, de desitjar, de manera que ell siga desitjat. Em sembla que pocs poetes d'amor, antics o moderns, han fet açò: el desig de la dona es considera legítim i fins i tot es demana, encara que després pot constituir un obstacle, un impediment, per a la perfecció amorosa a la qual l'amant home aspira.

Después de haber leído atentamente estos fragmentos, responde razonadamente las siguientes preguntas:

- ¿Crees que la selección estilística que practica March sobre el trasfondo trovadoresco puede ser consciente, premeditada?
- ¿A qué se refiere Girolamo con el término *topos*? ¿Qué es un *topos*? ¿En qué bibliografía buscarías información al respecto?
- ¿Qué influencia, según Girolamo, pudo ejercer la lírica italiana y, particularmente, la obra de Dante sobre la producción de nuestro autor? ¿Cómo se relaciona con la opción lingüística de Ausiàs?
- ¿Qué rasgos de la lírica trovadoresca faltan en la producción de Ausiàs? ¿Cómo se pueden interpretar esas faltas?

**III.-** Observa la afirmación con la que acaba el extracto del artículo de Girolamo. El deseo aparece íntimamente vinculado a la omnipresencia del YO, un sujeto que no canta a la dama mirándola desde abajo, sino que utiliza la expresión del amor, en buena medida, como un instrumento de introspección.

Lee atentamente el siguiente texto de Fuster (1995: 125-127):

Un cas aberrant de megalomania eròtica: aquesta és la primera conclusió que hom n'hauria de traure, davant certes afirmacions obstinadament reiterades d'Ausiàs Marc. Ausiàs estava convençut de ser un amador excepcional. [...] Amor -amb majúscula, personificat- l'ha preferit entre els altres homes, li desvela els seus secrets, li atorga la seua passió exasperada. És una preferència més aviat tràgica, però també magníficament i oberta a profundes delícies. [...] Marc pensà l'amor i volgué viure'l com a tal pensament, i l'una cosa i l'altra, difícilment compatibles amb la més elemental de les seues evidències, "aquella carn on gran amargor jau", el disposen al conflicte tempestuós. Ausiàs pensa l'amor, i el pensa damunt la sinopsi de l'ètica escolàstica, calculada sobre la idea de bé. Si, entre els béns proposats a l'home, només els que es fonamenten en la seua part immortal són duradors i veritables béns, origen del plaer que no defrauda, també l'amor -un bé d'aparença suprema- serà durador i veritable quan s'haurà després de la misèria sensual i dels seus plaers efímers i solament arrel en l'esperit de l'enamorat. L'amor perfecte, doncs, fóra un amor exclusivament intel·lectual. I Ausiàs s'embarca en la temptativa d'assolir-lo. No n'ignora l'arduitat: l'home és un "compost", té "dues natures": si "l'ànima" "d'un blanc net vol sa roba", el cos "vol semblant de sutzures". A vegades, una harmonia pròpiament humana podria conciliar els apetits de totes dues provinències, els intel·lectuals dominant-hi.

En este texto de Fuster se resumen algunos elementos fundamentales de la visión erótica de Ausiàs. Algunos de ellos han sido corroborados en el análisis informático al que hace años sometió Hauf (1982: 121-224) el *corpus* poético de nuestro autor. El trabajo de Hauf -tan innovador en su momento- va precedido de una pequeña introducción (pp. 121-137) donde se describe la metodología empleada y se comentan los resultados obtenidos. ¿Cuáles de sus conclusiones te parecen dar fundamento al texto de Fuster copiado arriba? ¿Están en igualdad porcentual el YO y el TÚ -que teóricamente representaría la esfera de la amada-? ¿Qué otras palabras-clave aparecen en el artículo de Hauf? ¿Qué ejes temáticos dibujan? Ve tomando nota de todos estos términos porque te ayudarán a entender la poesía de Ausiàs. Hauf extrajo toda esta información a partir del corpus poemático ausiasmarquiano; nosotros te proponemos ahora un viaje inverso: reincorporar sus

conclusiones al mundo textual del que proceden, utilizándolas como una red para aprehenderlo mejor a través de la lectura.<sup>1</sup>

IV.- Uno de los poemas fundamentales por lo que respecta a la teorización amorosa de March es el número XLV. Léelo atentamente y realiza razonadamente las siguientes actividades.

- Lee el poema estrofa a estrofa, detenidamente.<sup>2</sup> Cada vez que acabes una estrofa escribe un resumen en prosa de su contenido -en catalán o en castellano-. Te ponemos un ejemplo referido a la primera estrofa:

**1 (vv. 1-8):** Los que desconocen el amor y sus ejemplos (en el sentido de casos concretos, de muestras concretas), los que lo consideran pura fábula -es decir: pura invención- me tiran en cara que me convierta en otra persona y que encuentre deleite en la pérdida del libre arbitrio -o del albedrío- que ello implica. Les parece un milagro todo esto, especialmente algunos aspectos: no creen que la muerte se pueda sufrir de grado ni que en el dolor de amor haya también placer.

- Una vez hayas, por así decirlo, *prosificado* todo el poema, intenta resumir su contenido en un párrafo de un máximo de diez líneas, con frases cortas. Luego, ese mismo párrafo, resúmelo en una única frase, de un máximo de cinco líneas -pero que se pueda leer sin producir disnea ni taquicardia y de manera perfectamente inteligible-. Una vez quintaesenciado así, vuelve a leerlo con absoluta tranquilidad.
- ¿De quién se avergüenza la naturaleza en el v. 16? ¿Por qué? ¿Conoces más casos de expresión del sentimiento amoroso a través de sensaciones contrapuestas? Copia alguna muestra -independientemente de la época o de la lengua-.
- En el v. 18, ¿cuáles son esos "dos poders separables"? Qué significa que cada uno de esos poderes "pren la part a ell condigna" (v. 20). Más abajo, en los vv. 57-64 se vuelve sobre el tema: ¿qué consecuencias tiene que cada parte persiga a su igual? En el fondo se trata de una realización más del tópico *similis similem quaerit*, de ascendencia clásica -piensa por ejemplo en el tema de la amistad en la *Ética a Nicómaco* de Aristóteles o en el *De amicitia* ciceroniano-. ¿Sabrías explicar en qué consiste ese tópico? Otra versión la tienes en la segunda estrofa del poema XIII: ¿Qué función cumple en ese poema? ¿Cómo se lleva a cabo?<sup>3</sup> ¿Has hallado alguna alusión a la amistad como fuente de virtud en todo el poema?

---

1 Tener una serie de conceptos categorizados *in mente* ayuda mucho a orientarse en la lectura de textos de tanta densidad reflexiva, filosófica. Tenlo en cuenta a la hora de leer literatura crítica y textos literarios. Por lo demás, si te interesa un acercamiento agudo y muy bien planteado a la poesía de Ausiàs como configuración casi agónica -es decir, conflictiva, en lucha- de un yo, es recomendable la lectura de la compilación de estudios de Zimmermann (1998).

2 Es muy saludable, a la hora de leer poesía -y no sólo la medieval-, hacerlo en voz alta. Consultad las nociones de métrica que encontraréis al final del tercer volumen de las Unidades Didácticas -aunque no pertenezcan al nivel de la asignatura para el que se diseña el presente cuaderno-. Tened en cuenta la división en hemistiquios de los versos de diez sílabas que emplea March -normalmente de 4+6-, lo que os permitirá percibir una clara línea melódica que caracteriza toda su poesía -de hecho, melódicamente hablando, la poesía de March es bastante monótona, lo que, por lo demás, es característico de su carácter preponderantemente discursivo -.

3 La bibliografía sobre teoría amorosa medieval es enorme y no podemos resumirla aquí. Un estudio clásico sobre el tema, aunque no referido sólo al mundo medieval, es el de Denis de Rougemont *El amor y occidente*, Barcelona, Kairós, 1978. Mucho más útil, desde el punto de vista que nos interesa aquí, es la consulta de la impresionante monografía de Guillermo Serés *La transformación de los amantes. Imágenes del amor de la Antigüedad al Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1996. Encontraréis aquí un estudio de los temas y tópicos más importantes, organizados con gran cohesión y dotados de útiles índices. Aunque con una perspectiva limitada a la poesía cancioneril castellana, es también útil el libro, con una breve muestra antológica, de Ana M. Rodado Ruiz *Tristura con migo va'. Fundamentos de Amor Cortés*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000. Con una perspectiva más amplia -que incluye aunque sea marginalmente a nuestro autor- y centrada ya en el Renacimiento, es interesante la aproximación de Álvaro Alonso *La poesía italianista*, Madrid, Laberinto, "Arcadia de las letras", 2002.

- ¿A qué conflicto aluden los versos 25-32? ¿Cómo se plantea? ¿Cómo se describe? Relaciónalos con los vv. 41-56. ¿Qué es el "amor homenívol"? A parte de éste, ¿cuáles son los otros dos tipos de amor de que habla el poema? Si consultas ahora el poema LXXIX descubrirás otra clasificación tripartita del amor, en relación a las diferentes *flechas de amor* que lanza Cupido -de oro, de plata y de plomo-. ¿Cómo marca el poeta en ese poema la excepcionalidad de su amor? ¿Qué consecuencias tienen las diferentes flechas?
- Algunos de los planteamientos filosóficos de este poema son desarrollados *in extenso* en el LXXXVII -quizás el más importante sobre teoría amorosa y uno de los más largos de nuestro autor-. ¿Sabrías indicar algunas conexiones o paralelismos entre ambos?

V.- El poema XXXIX comienza "Qui no és trist, de mos dictats no cur". El XIII también alude a una situación en que el poeta está "alienado", "fuera de sí", más próximo al mundo de los muertos que al de los vivos. El tema del dolor extremado -"sobresdolor"- reaparece en el poema XXVII. En el poema XI el sentimiento de dolor llega al paroxismo: el yo lírico se siente perseguido por la Muerte, que aparece personificada.

- Señala más elementos que sirvan para expresar el dolor o el miedo extremos -tanto en los poemas citados aquí como en otros fragmentos que hayas localizado en tu lectura-.

Durante la Edad Media -y más tarde también- se veía a los enamorados como enfermos de "*amor hereos*". Los teólogos reconocían la concupiscencia como algo inevitable, pero tolerable sólo cuando estaba controlada por la razón -si se sublevaba contra ésta, era condenada incluso dentro del matrimonio-. Como introducción a este apasionante tema te recomiendo la lectura del prólogo de Keith Whinnom a la *Cárcel de amor* de Diego de San Pedro -Madrid, Castalia, 1983, pp. 7-76-, obra publicada en 1492 y traducida al catalán en 1493.

- ¿Sabrías detectar más síntomas de *enfermedad amorosa*? Si recuerdas *Lo somni*, ¿cuál es, precisamente, una de las acusaciones de Tirèsias a Bernat? ¿Cómo se defiende éste?

Que estos planteamientos tuvieron larga vida, nos lo muestra, por ejemplo, Jacques Ferrand (ca. 1575), quien en su tratado *La melancolía erótica o enfermedad de amor* describe con todo lujo de detalles la enfermedad que nos ocupa y sus posibles remedios.<sup>4</sup> Basta echar un vistazo a su índice para hacernos una idea de cómo era tratado el tema: Los síntomas de la melancolía erótica (II), Si en la melancolía erótica el corazón es la sede de la enfermedad, o lo es el cerebro (IX), Si el amor puede ser reconocido por el médico sin la confesión del enfermo (XIII), De la prevención del amor o de la melancolía erótica (XXIX), Remedios para prevenir el amor o la melancolía erótica (XXXI): remedios quirúrgicos (XXXI), farmacéuticos (XXXII), etc. Especialmente interesantes son los capítulos XV, XVI, XVII y XVIII en los que se busca la etiología de la palidez de los amantes, sus lágrimas, sus ojos y sus suspiros y desvelos.

- ¿Sabrías encontrar, a lo largo de tu lectura de la poesía de Ausiàs, más *síntomas* de esa enfermedad amorosa? ¿Cuáles? Cita los fragmentos y describe qué función cumplen esos síntomas en su contexto.

VI.- Los poemas 92 a 97 son los llamados *Cants de mort*. Más allá del motivo que los inspirara -posiblemente la muerte de la primera mujer de Ausiàs-, nos encontramos al yo lírico enfrentándose al otro gran tema de reflexión presente en su producción: la Muerte.

- Después de leer toda la serie, ¿encuentras algún tipo de coincidencia o paralelismo entre el tratamiento del sentimiento amoroso y el del tema de la muerte? Razona tu respuesta.

---

4 Jacques Ferrand *Melancolía erótica*, ed. de Fernando Colina y Mauricio Jalón, trad. al castellano de Julián Mateo Ballorca, Madrid, Asociación Española de Neuropsiquiatría, "Historia", 1996. Sobre el concepto de "melancolía" y su importancia en la historia de la cultura se encontrarán materiales interesantes en <http://herrerros.com.ar/melanco/>.

- Desde el punto de vista cristiano, la muerte afecta nada más al cuerpo, ya que el alma es inmortal. ¿Qué efecto, en tu opinión, puede tener esta consideración en alguien que, como March, es tan consciente de la *naturaleza compuesta* del ser humano -a la que vuelve a referirse en los vv. 51-60 del poema XCII, por ejemplo-, también en materia de amor? Justifica tu respuesta con citas del poema XCII. También te puede ser útil, especialmente, el XCIV.
- En la primera estrofa del poema XCII se afirma una cierta relación entre placer y dolor. ¿Por qué? ¿Hay más juegos conceptuales basados en contradicciones a lo largo del poema? Justifica tu respuesta con citas de todo el texto.
- Comenta el v. 25: "en sa dolor ma arma és embolcada". ¿Cómo se comporta el alma ante el dolor de la carne, del cuerpo? ¿Qué tipo de amor parece haber sobrevivido a la muerte? ¿Por qué? Fíjate especialmente en los vv. 61-70.
- Siguiendo con el mismo poema XCII, hay momentos en que parece que el dolor domina al sujeto lírico y momentos en que éste se sobrepone -"tant delit sent com l'hom devot al temple", v.110-. Detecta y cita diversos momentos de esa oscilación. ¿A qué crees que se debe?
- Uno de los recursos más habituales de la poesía de Ausiàs, siempre tan discursiva, és el uso de *similitudines*. Lee la de los vv. 195-200 del poema XCII. ¿Qué sentido tiene? ¿Cómo se relaciona con la estrofa que sigue -vv. 201-210-? ¿Qué sentido tiene el v. 214 del poema XCII, que casi parece un refrán: "fallint lo sant, defall la sua festa"?
- ¿Qué conclusión saca el sujeto lírico a raíz de la pervivencia del amor tras la muerte, según se deja entrever en los vv. 221-230 del poema XCII?
- El poema XCIII trabaja sobre todo la peculiar relación entre el dolor y el placer, ya planteada en el poema anterior. Ausiàs llega a afirmar que "en lo meu mal algun bé s'hi recull" -v. 51- e incluso que "Riure jamás no em plac tant com est plor" -v. 69-. ¿En qué se basa esa imbricación? ¿Cómo la justifica el poeta? ¿Qué sentido tiene?
- La *tornada* del poema XCIV expresa la preocupación del poeta por la salvación del alma de su amada. ¿Se expresa esa preocupación en otros momentos de toda esta serie? ¿Cómo? Justifica tu respuesta con citas. Te ayudará especialmente la lectura del poema XCVI.
- En el poema XCIII, vv. 57-72 March se rebela contra la moderación que la tradición consolatoria exigía en la expresión del dolor por parte de quienes sufren por la muerte de alguien muy próximo. Relaciona ese planteamiento con el expresado en los vv. 17-40 del poema XCV. ¿Qué sentido tiene ese rebeldía contra la tradición, ese asalto contra las pautas generales de comportamiento?

**VII.-** La inquietud espiritual de Ausiàs se manifiesta a lo largo de toda su obra, aunque con más ímpetu en los *Cants de mort* y, muy especialmente, en el famoso poema CV, conocido como *Cant espiritual*, tan lúcidamente estudiado por Fuster (1983).

Este poema de 224 decasílabos se plantea como un monólogo donde el poeta da rienda suelta a sus preocupaciones morales, las analiza pasando de una a otra, sin dar soluciones. La crítica ha subrayado la ausencia de tono didáctico -no es un sermón en verso- y su "escassa vibració religiosa", en términos de Fuster.

- Lee atentamente todo el poema y ve marcando sus principales núcleos temáticos.
- ¿Cómo calificarías su manera de tratarse con Dios? ¿Es directa, retórica, alambicada? ¿En qué momentos te ha impactado más su expresividad?

- Ausiàs parte de su conciencia de pecado. ¿Hay algún momento en que, también en materia religiosa, se muestre escindido? ¿En qué términos se plantea esa escisión? Justifica tu respuesta con citas.
- ¿Qué piensa Ausiàs sobre "la por" como medio para resolver su situación? ¿Por qué le pide a Dios -vv. 73-80- que le abrevie la vida?
- En los versos 81-88, March reflexiona sobre su incapacidad para temer como desearía la condenación eterna. ¿Qué consecuencias se deriva de ello? ¿Cómo valorarías esa afirmación si piensas que toda la predicación vicentina se basaba, precisamente, en el "*Timete Deum*"?
- En los vv. 97-104 vuelve a expresar su preocupación por que la vida se alargue demasiado, pero también afirma "e dubte [=temo] molt que aquella [=la vida] fenesca". ¿Qué consecuencia tiene esta situación de *callejón sin salida* para el sujeto lírico?
- Los versos 153-184 muestran, quizás, un March suplicante. ¿Qué suplica? ¿En qué se concretan sus ruegos? Sin embargo, ¿cómo contrasta esa actitud con sus afirmaciones de los versos 185-200? ¿Qué problema teológico plantean los versos 185-200? ¿Qué importancia tiene ese problema?
- Después de haber leído todo el texto, ¿qué impresión general te ha causado? ¿Cómo calificarías el Ausiàs que se manifiesta en estos versos? ¿Hasta qué punto el esfuerzo que realiza Ausiàs en este poema, para entender determinados problemas, no corre parejo al realizado por un Bernat Metge ante otras cuestiones morales? ¿Crees que su crisis puede nacer de un intento de racionalizar la fe? ¿Te parecen comparables?

**VIII.-** Ausiàs March es una de las figuras más características del cambio de mentalidad de la segunda mitad del siglo XV. Aquí, vamos a intentar captar esta ambivalencia, no de un modo real, afirmando en qué aspectos lo era y en cuáles no, sino por medio de la posible lectura bajo uno u otro signo de un poema. Y lo haremos sólo a través de un vocablo, el de *Fortuna*, que designa un concepto extremadamente vulnerable a una sensibilidad u otra.

Nos situaremos en la composición 46, que comienza "Veles e vents han mos desigs complir", que podéis seguir al final, como apéndice).

- Observa que en la tornada se da la clave del poema haciendo referencia al juego de dados; pero ¿qué quería decir March? En principio hay dos grandes opciones: la arbitrariedad, a causa del apasionamiento a que está sometido el jugador; o bien al hecho incontrolable de la suerte y el azar. En el primer caso el hombre sería responsable y en el segundo inocente. El primero conlleva un sentido de culpa y una moral de pecado; el otro, de liberación, al ser el hombre casi una víctima ante elementos que no puede controlar.

Amor, de vós, jo en sent més que no en sé,  
de què la part pijor me'n romandrà,  
e de vós sap lo qui sens vós està:  
a joc de daus vos acompararé.

- ¿Se refiere a una conducta errada, por dejarse llevar por el sentimiento, o al hecho de que el hombre no puede hacer nada ante el Destino?

De todos modos, para percibirlo mejor, vamos a efectuar una lectura completa. El primer verso es emblemático para expresar la voluntad y la fuerza de dominio:

Veles e vents han mos desigs complir.

El poeta, pues, afirma que dominará las velas y los vientos a fin de conseguir sus deseos. March manifiesta así su afán por triunfar en amor: pasará por encima de todo y desafiará a toda la rosa de los vientos. En la estrofa II describe toda una revuelta de la Naturaleza: el mar cambiará de color, hasta los peces, a fin de sobrevivir, tendrán que refugiarse en tierra... En la estrofa III aparecen gentes horizadas, que, ante una situación tal de peligro, harían votos, revelarían secretos ocultos... Pero March no teme ni a la muerte, que no le hará vacilar en su amor.

- ¿Qué idea te parece más expresiva de la fuerza que intenta describir?
- Observa desde el principio una cuestión de métrica: March usa siempre el decasílabo tradicional (4+6 sílabas, con cesura). ¿Captas el martilleo del primer verso?; en este caso le dan un ritmo y tono que acentúan la dureza que pretende.
- En la estrofa IV muestra su verdadero miedo: si muere, ella puede olvidarle, lo cual le produciría un eterno desasosiego. Y en la V acude a un tópico: el de la muerte por amor, ya que dice estar cerca. ¿Puedes concretar los versos? De la misma manera, asocia las diferentes estrofas del poema -o grupos menores- a las diferentes ideas que se expresan. De esta manera obtendrás un *mapa conceptual* del texto que te puede servir de *guión* para su lectura.

Ahora bien, el gran amador que es March, el maestro en esa virtud, no puede garantizar cómo será el futuro de su relación, que es una incógnita que tiene que aceptar: "*a bé o mal d'amor jo só dispos*", lo que anticipa la idea de la fortuna que veíamos en la tornada. Pero incluso ante ésta será valiente, pues lo encontrará: "*tot esvelat, ab desbarrada porta*".

- Localiza las veces en que insiste en el *voluntarismo inicial* de mantenerse en la dirección marcada, de mantenerse fiel en el amor a su amada.
- March emplea el recurso de agigantar, exagerar, la idea de riesgo: "*Jo desig ço que em porà ser gran cost*". ¿Qué consigue expresar con ello el poeta?
- ¿Qué verso te parece más significativo por lo que se refiere a la desvelación de su intimidad? ¿Cuál el que más directamente comunica su sufrimiento de amante?
- ¿Puedes captar la diferencia entre las imágenes de los trovadores y las tuyas en este poema? ¿Valoras cómo March huye de estereotipos vacíos de sentido o repetidos, y cómo, para revelar las nuevas preocupaciones, inventa nuevas soluciones y renovados simulacros?

Volvamos ahora a la tornada, que, en este caso concreto, constituye un juego conceptual más que de palabras. Se refiere en ella a algo que es una constante en sus poemas: que la percepción auténtica no se da a través de los sentidos, por lo que el apasionamiento no permite el verdadero conocimiento. Por lo tanto, el amante no tiene remedio, hasta el punto de que sabe más de amor quien menos lo practica; de aquí también la angustia que nos ha descrito, pues, como en el amante hay más sentimiento que conocimiento racional, no puede saber qué le pasará. Así llegamos a su actitud de resignado, que acepta esta situación extrema de inestabilidad y angustia, que materializa por medio de los dados, al igual que, para describir el peligro, acudía a la imagen marinera.

- ¿Crees que toda esta inseguridad confiere un carácter heroico al sujeto lírico? ¿Cómo se expresa?
- ¿Puedes resumir el drama del amante según Ausiàs March? Aprovecha todos los poemas que consideres oportunos.
- ¿Hasta qué punto el caso de Ausiàs March es un caso particular de una ley general humana?

Ahora bien, si te fijas en el último verso, en que compara a la amada con el juego de dados, se nos abren dos sentidos, por cada uno de los cuales ha polemizado la crítica:

a) Como los autores usaban libros de ciencias médicas, de donde sacaban ideas para sus obras, March podría haber recurrido a la literatura médica medieval, en la que se hace un paralelo entre el jugador y el enamorado. Según ha planteado recientemente Lola Badia nos hallamos ante la figura del *ludópata*, según la medicina actual: "l'enamorat, de tan cec com està, per una mica de delectació creu i li sembla que el que produeix tristesa és delectable. I els jugadors també fan una cosa semblant, que pel *delit de jugar als daus* i de la taverna van nus a l'hivern i dormen per terra". En aquel verso, March siente una pasión parecida a la del jugador y se encuentra privado del conocimiento.

b) Hace unos 50 años, sin embargo, Bohigas daba otra interpretación, que se hizo tradicional: es la que entiende los dados como la suerte o el azar, es decir la Fortuna (se expone también en Butinyà 1993). El tema de la Fortuna era uno de los grandes temas que había traído a primer plano Petrarca -baste recordar su tan famosa obra *De remediis utriusque Fortunae*, donde se daba la receta o remedios para dominarla-. La filosofía tradicional es coherente con March: quien domina sus pasiones con la razón será feliz y dominará su Fortuna.

La grandiosidad que daba March a su problema es idónea para un gran tema como el de la Fortuna, y también para el de la virtud heroica –la principal, en tal caso, la amorosa-. La diosa aparece en las obras de esta época (piensa en Mena o Santillana) ricamente vestida y enjoyada; es un gran personaje, de ascendencia clásica, y un personaje de moda. Pero, para algunos, la moda se quedaba en el traje, con un valor muy superficial, como mero motivo retórico. En March, poeta de conceptos, se adivina un significado más profundo.

- A la vista de los planteamientos que hemos repasado, describe de manera concisa en qué consiste la lectura ambivalente de este poema. ¿Te decantas ahora por alguna opción? ¿Es la misma por la que te inclinaste al principio, más reflexiva ahora en cualquier caso?
- ¿Puedes establecer una comparación, preferentemente en contenidos y profundidad, en cuanto a la temática, con la idea de la Fortuna que ya hemos visto en Metge?

Si te interesa seguir los otros versos en que aparece la idea de los dados, hélos aquí (corresponden a los poemas 90 y 128, respectivamente [ed. Archer, pp. 366 y 693]). Sin embargo, los dados continúan siendo ambiguos aquí y tampoco salimos de dudas:<sup>5</sup>

Amor, amor aquells són decebuts  
qui en joc de daus e dones han llur bé  
car menys ferm res la fortuna no té:  
de mal en bé dins un punt són caiguts.

-----  
Lo seu delit té fora el puny  
qui em joc de daus met tot son bé  
e qui en amor de dones té  
lo seu entendre i voluntat" .

**IX.-** Te proponemos ahora un pequeño ejercicio de traducción. La versión al catalán moderno -o al castellano- de poemas de nuestro autor te puede ayudar a entenderlo mejor. O también servirte de alguna versión modernizada de calidad, como la de Fuster. En este caso, sin embargo, el trabajo es doble: A) Vierte al catalán moderno o traduce al castellano el poema LXXX de nuestro autor -que te copiamos de la edición de Archer et al. (1997: 320-321)-. B) Compáralo con la traducción al castellano

---

<sup>5</sup> Por nuestra parte, de todos modos, te remitimos al final del punto 8 del tema 24, donde damos una cita de Rubió i Balaguer que coincide con esta visión de la Fortuna ausiasmarquiiana.

que preparó, en el siglo XVI, Jorge de Montemayor -ed. de M. de Riquer, Barcelona, editorial Planeta, 1990, pp. 222-223-. ¿A qué conclusiones llegarías?

Tot llaurador és pagat del jornal, e l'advocat qui perd lo guanyat plet. Jo, per servir amor, romanc desfet de tot quant he, que servir no me'n cal. He fet senyor del seny a mon voler, veent amor de mon seny mal servit; rapaç <sup>6</sup> l'he fet, e Déu a part jaquit. E són setze anys que lo guardó esper! <i>Tornada</i> Amor, Amor, poc és vostre poder per altre hom com jo fer tant amar. Anau, anau vostres armes provar en contra aquell qui vostre no vol ser!	Su premio al labrador l'es satisfecho y cuando vence el pleyto el abogado; yo por servir estoy del bien deshecho que tuve y mi servicio es escusado; señor del seso a mi querer he hecho, por ver amor quán mal ha dél usado; deziséis años ha que veys qu'espero clemencia, y no's doléys en ver que muero.  No basta, amor, vuestro poder crescido hacer a otro amar como yo he mado; provad las armas que en mí havéys provado en quien jamás fue vuestro ni ha querido.
--	---

Ausiàs March ejerció gran influencia en la poesía áurea castellana -es muy evidente, por ejemplo, en Garcilaso-. Pero, por supuesto, el camino de la traducción no es siempre llano. ¿Qué problemas encontrarías en la traducción de Montemayor? ¿Es fiel? ¿Se desvía demasiado? Justifica tu respuesta.

---

6 *rapaç*: Este término lo ha interpretado la crítica como "sirviente", pero C. Girolamo ha llamado la atención sobre la posibilidad de interpretarlo también como "vil".

**Apèndice**  
[ed. Archer, 198-201]

**Este poema se recita en las casetes de la *Antología de la Literatura Catalana*, UNED, 1992.**

I

Veles e vents han mos desigs complir  
faent camins duptosos per la mar.  
Mestre i ponent contra d'ells veig armar:  
Xaloc, llevant, los deuen subvenir  
Ab llurs amichs lo grec e lo migjorn,  
Fent humils precés al vent tramuntanal  
Que en son bufar los sia parcial  
e que tots cinc complesquen mon retorn.

II

Bullirà·l mar com la cassola en forn,  
Mudant color e l'estat natural,  
e mostrarà voler tota res mal  
que sobre si atur un punt al jorn.  
Grans e pocs peixs a recors correran  
e cercaran amagatalls secrets;  
fugint al mar on són nodrits e fets,  
per gran remei en terra eixiran.

III

Los pelegrins tots ensems votaran  
e prometran molts dons de cera fets;  
la gran paor traurà al llum los secrets  
que al confès descoberts no seran.  
En lo perill no·m caureu de l'esment  
Ans votaré al Déu que·ns ha lligats  
De no minvar mes fermes voluntats  
e que tots temps me sereu de present.

#### IV

Jo tem la mort per no ser-vos absent,  
Perquè amor per mort és anul·lats;  
Mas jo no creu que mon voler sobrats  
Pusca ésser per tal departiment.  
Jo só gelós de vostre escàs voler  
Que, jo morint, no meta mi en oblit.  
Sol est pensar me tol del món delit  
Car, nós vivint, no creu se pusca fer:  
Aprés ma mort d'amar perdau poder  
e sia tost en ira convertit,  
e jo, forçat d'aquest món ser eixit,  
tot lo meu mal serà vós no veer.  
Oh Déu, ¿per què terme no ha en amor,  
Car prop d'aquell jo-m trobara tot sol?  
Vostre voler sabera quant me vol,  
Tement, fiant, de tot l'avenidor.

#### V

Jo són aquell pus extrem amador  
Aprés d'aquell a qui Déu vida tol.  
Puis jo són viu, mon cor no mostra dol  
Tant com la mort per sa extrema dolor.  
A bé o mal d'amor jo só dispost,  
Mas per mon fat fortuna cas no-m porta.  
Tot esvetlat, ab desbarrada porta,  
Me trobarà faent humil respost.

#### VI

Jo desig ço que-m porà ser gran cost  
I aquest esper de molts mals m'aconhorta.  
A mi no plau ma vida ser estorta  
d'un cas molt fer, qual prec Déu sia tost;  
Iladoncs les gents no·ls caldrà donar fe

al que amor fora mi obrarà;  
lo seu poder en acte-s mostrarà  
e los meus dits ab los fets provaré.

*Tornada*

Amor, de vós jo-n sent més que no-n sé,  
De què la part pitjor me'n romandrà,  
e de vós sap lo qui sens vós està.  
A joc de daus vos acompararé."

## Bibliografia

Esta bibliografía reproduce, con algunos añadidos para este cuaderno, la incluida en el libro de P. Urkizu (coord.) *Introducción a las lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, en prensa en la editorial de la UNED. No incluimos aquí la bibliografía citada ocasionalmente a pie de página.

A.- Ausiàs March en Internet:

<http://www.uoc.edu/letra/noms/amarch/> Se trata de una revista virtual de la UOC con gran cantidad de enlaces interesantes.

<http://www.xtec.es/ausias/> Página del Servei d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, con una biografía y cronología interesantes y algunos materiales útiles sobre la Valencia de la época.

<http://www.rialc.unina.it/inc-a.march.htm> Repertori Informatizzato dell'antica letteratura catalana (RIALC). Aportación muy útil en tanto que pone al alcance de unos pocos "clics" de ratón toda la obra de Ausiàs March, con materiales complementarios.

<http://lluivives.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/jlv/12360735999038062976735/index.htm> No hace falta decir que la Bibl. Virtual Lluís Vives es fundamental. Aquí encontraréis ediciones antiguas en versión digitalizada.

<http://www.arrakis.es/~dmrq/ausias/poemes.htm> Página de Damià Marquès Lluch, otro accesos en línea al poemario de March.

B.- Ediciones.

- ✓ Pagès, A. (ed.) (1912-1914) *Les obres d'Auzias March*, Barcelona, IEC. Reed. València, Generalitat Valenciana, Consell Valencià de Cultura.
- ✓ MARCH, A. (1952-1955) *Poesies*, 5 vols. ed. de P. Bohigas, Barcelona, Barcino, ENC = 4MARCH, A. (2000) *Poesies*, ed. de P. Bohigas, revisada per A.-J. Soberanas i N. Espinàs, Barcelona, Barcino, ENC.
- ✓ MARCH, A. (1979) *Les poesies d'Ausiàs March*, ed. de J. Ferraté, Barcelona, Quaderns Crema. Reed. revisada el 1994 [antologada en MARCH, A. (1979) *Poesies*, ed. de J. Ferraté, Barcelona, Edicions 62, MOLC.]

MARCH, A. (1959) *Ausiàs March. Antologia poètica*, original amb versió moderna de J. Fuster, Barcelona, Selecta. Reed., ahora sense pròleg: A) València, Quaderns 3i4, La unitat, 1979; B) València, Edicions 3i4, L'ham, 1984.

MARCH, A. (1989) *Cinquanta-vuit poemes*, ed. i estudi de R. Archer, Barcelona, Edicions 62.

MARCH, A. (1992) *Antologia poètica*, de Josep Pujol, Barcelona, Teide.

- ✓ MARCH, A. (1997) *Obra completa*, ed. de R. Archer, Barcelona, Barcanova, 2. vols.

Respecto a la obra de Ausiàs March, disponemos, afortunadamente, de varias ediciones de gran calidad. La de A. Pagés es ya casi mítica, y ha sido fundamental para las siguientes, especialmente por lo que respecta a la fijación del texto. Cada poema va precedido de un pequeño resumen que facilita su intelección. La introducción general de su obra también ha jugado un papel muy importante. Aun así, durante casi medio siglo, la edición que más ha funcionado ha sido la de Bohigas (March, 1952-1955). Bohigas, que reconoce su deuda con la edición de Pagés, elabora una introducción que, durante mucho tiempo, ha sido el mejor acercamiento general a Ausiàs. Ahora bien, lo más importante y útil para el lector son los comentarios que acompañan a cada poema: por una parte –además del aparato crítico– un pequeño y esclarecedor resumen y, por otra, un

comentario detallado de todos los puntos exegéticamente difíciles. Editada sucesivamente en cinco volúmenes, ha encontrado un nuevo formato al ser presentada el año 2000 en uno único, revisada y con un exhaustivo complemento bibliográfico, de gran utilidad. Con un esquema semejante al de Bohigas, la edición de Archer (March, 1997), elaborada en equipo, ofrece la bibliografía repartida entre los poemas a los que se refiere. Dedicar un segundo volumen a la edición paleográfica de los poemas, lo que permite que la transcripción del primero sea especialmente legible y ligera para el lector no especializado. La edición de Ferraté (March, 1979) deriva de la lectura que su editor realizó de las de Pagés y Bohigas, propone una ordenación textual diferente, que justifica en un importante prólogo, así como interpreta de manera divergente determinados puntos críticos. No ofrece, sin embargo, ayuda interpretativa de ningún tipo al lector.

En cuanto a las antologías, sigue siendo especialmente recomendable la de Fuster (1959), que ofrece los textos en versión original y en catalán moderno. Fuster ofrece unas modernizaciones de gran calidad. Aun así, la antología de Archer (March, 1989) es útil y abunda en informaciones complementarias. En buena medida anuncia el tipo de trabajo que después ha sido la edición, dirigida por él, de la poesía completa de March, comentada arriba. Igualmente útil es la antología de Pujol (March, 1992), con los textos en versión original y modernizada, comentarios y un interesante prólogo.

### C.- Estudios.

ALEMANY, R. (ed.) (1997) *Ausiàs March: Textos i contextos*, València-Barcelona, IIFV, Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, "Biblioteca Sanchis Guarner, núm. 37".

ALEMANY, R. (ed.) (1999) *Ausiàs March i el món cultural del segle XV*, Alacant, Universitat, IIFV, "Symposia Philologica", núm. 1.

✓ ARCHER, R. (1996) *Aproximació a Ausiàs March*, Barcelona, Empúries.

ARCHER R. (1997) "La lírica: de la Edad Media al Renacimiento", en *Literatura Catalana I: La Edad Media*, Madrid, UNED, pp. 331-355.

✓ BADIA, L. (1993) *Tradició i modernitat en els ss. XIV i XV. Estudis de cultura literària i lectures d'Ausiàs March*, València-Barcelona, IIFV i Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

BADIA, L. "Notes per a la interpretació del poema XLVI, "Veles e vents han mos designs complir"" en Badia (1993: 221-233).

BADIA, L. (1996) *L'estudi de la filosofia natural al servei de la filologia, en Textos catalans tardomedievals i "Ciència de Natures"*, discurs de recepció a la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Barcelona.

BADIA, L. (1997) "Ausiàs March i l'enciclopèdia natural: dades científiques per a un discurs moral" en Alemany (ed.) (1997: 31-57).

BOHIGAS, P. (1982) "Ausiàs March, home escindit?", en: *Aportació a l'estudi de la Literatura Catalana*, Publicacions de la Abadía de Montserrat, "Biblioteca Abat Oliba" núm. 23, 204-207.

BUTINYÀ, J. (1993) "El paso de "Fortuna" por la Península durante la baja Edad Media", *Medievalismo. Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales* núm. 3, pp. 209-229.

BUTINYÀ, J. (1994) "Dues esmenes al *De Remediis* i dues adhesions al *Somnium Scipionis* en el prehumanisme català", *Revista de l'Alguer*, núm. 5, pp. 195-208.

BUTINYÀ, J. (1997) "La influencia de Metge sobre Martorell: la sombra de "Lo somni" sobre el "Tirant lo Blanc", en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Universidad de Alcalá de Henares.

BUTINYÀ, J. (2003) "Ausiàs March, "Veles e vents han mos desigs complir": March, medieval i/o humanista", en DD. AA. *Lectures de literatura catalana a Madrid. Quinze lliçons del seminari al Centre Cultural Blanquerna (1997-2002)*, Generalitat de Catalunya, pp. 191-206.

CHINER, J. J. (1997) *Ausiàs March i la València del segle XV*, València, Generalitat, Consell Valencià de Cultura.

✓ CHINER, J. J. (1999) "«En vós està fer son cas flach o fort» (CVII, 9). Correccions d'impremta, correccions d'autor a *Ausiàs March i la València del s. XV (1400-1459)*." *Llengua i literatura* núm. 10, pp. 361-384.

✓ DILLA, X. (1997) *Guia de lectura d'Ausiàs March*, Barcelona, Empúries.

DILLA, X. (2000) *En passats escrits. Una lectura de la poesia d'Ausiàs March*, Barcelona, Empúries.

FÀBREGA, V. (1998) *Veles e vents. El conflicte eròtic a la poesia d'Ausiàs March*, Lleida, Pagès Editors.

✓ FERRATÉ, J. (1992) *Llegir Ausiàs March*, Barcelona, Quaderns Crema.

✓ FUSTER, J. (1959) "Ausiàs March, el ben enamorat" *Revista valenciana de filologia* 6(1), pp. 55-83 [reed. en: a) *Obres completes*, vol. 1: *Llengua, literatura, història*, pp. 249-284, Barcelona, Edicions 62, 1968; b) *Ausiàs March*, pp. 53-97, València, Eliseu Climent, 1982; c) *Misògins...*, pp. 147-182]

✓ FUSTER, J. (1983) "Divagació entorn del Cant espiritual d'Ausiàs Marc", *L'Ullal*, 4, tardor 1983, pp. 7-18. Ahora en: *Misògins...* pp. 183-205.

✓ FUSTER, J. (1959) "Vigència d'Ausiàs March" Pròleg a: *Ausiàs March. Antologia poètica*. Barcelona, Selecta, 1959, pp. 9-11. [reed. en: a) *Obres completes*, vol. 1: *Llengua, literatura, història*, pp. 213-247, Barcelona, Edicions 62, 1968; b) *Ausiàs March*, pp. 7-52, València, Eliseu Climent, 1982; c) *Misògins...* pp. 111-145.]

✓ FUSTER, J. (1995) *Misògins i enamorats*, ed. de A. G. Hauf i Valls, Bromera, Alzira.

GARCIA-OLIVER, F. (1998) *En la vida d'Ausiàs March*, Barcelona, Edicions 62.

✓ HAUF, A. G. (1983) "El lèxic d'Ausiàs March. Primer assaig de valoració i llista provisional de mots i freqüències", *Miscel·lània Pere Bohigas*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. III, pp. 121-224.

✓ HAUF, A. G. (1997) "El clamor del silenci", *L'Illa. Revista de Lletres*, núm. 18, pp. 6-10. [reelaborado y muy enriquecido en: "Ausiàs March i el temor d'amor", en ● Hauf (ed.) (1998: 87-126)]

HAUF, A. G. (ed.) (1998) *Lectures d'Ausiàs March*, Madrid, Fundació Bancaixa.

MANZANARO, J. M. (1998) *Fortuna en el "Tirant lo Blanch" i en el "Curial e Güelfa"*, Alacant, Universitat d'Alacant.

MARTINES, V. (ed.) (1998-1999) *Estudis sobre Ausiàs March*. [Monogràfic de la revista *Canelobre*, núms. 39-40].

✓ MARTOS, J. LL. (1997) *Cant, queixa i patiment. Estudi macroestructural de 55 poemes d'Ausiàs March*, Alacant, Universitat, Departament de Filologia Catalana, "Biblioteca de Filologia Catalana", núm. 4.

✓ PAGÉS, A. (1990) *Ausiàs March i els seus predecessors*, València, Alfons el Magnànim.

✓ PALOMERO, J. (1990) *Guia didàctica d'Ausiàs March i els altres poetes (s. XV-XVI) musicats per Raimon*, Barcelona, Laertes.

RIQUER, M. DE (1941) "Influencia de Ausias March en la lírica castellana de la Edad de Oro" *Revista Nacional de Educación*, núm. 1, pp. 49-74.

RIQUER, M. DE (1946) *Traducciones castellanas de Ausiàs March en la Edad de Oro*, Barcelona, Instituto de Estudios Mediterráneos.

SÁNCHEZ RODRIGO, L. + NOGUERAS VALDIVIESO, E. J. (2000) (eds.) *Ausiàs March y las literaturas de su época*, Granada, Universidad de Granada.

SANCHIS GUARNER, M. (1959-1962) "La lengua de Ausiàs March" *Revista valenciana de filología*, núm. 6, pp. 85-99.

SOBRÉ, J. M. (1987) *La doble soledat d'Ausias March*, Barcelona, Quaderns Crema.

- ✓ VILLALMANZO, J. (1999) *Documenta Ausiàs March*, València, Diputació, Institució Alfons el Magnànim.
- ✓ ZIMMERMANN, M. CL. (1998) *Ausiàs Marc o l'emergència del jo*, Barcelona-València, IIFV, 'Biblioteca Sanchis Guarner'.

En cuanto a los estudios, comenzaré destacando el grupo formado por las monografías de quienes también han propiciado ediciones: Pagés (1990), Ferraté (1992) y Archer (1996). La de Pagés, clásica en el mejor sentido del término, intenta conextualizar la figura de March en la literatura trovadoresca, lo que si, por una parte, ha servido para poner en su sitio la pretensión marquiiana de dejar de lado el estilo de los trovadores, a veces, por otra, ha restado originalidad a Ausiàs. Estudia también fuentes e influencias del ámbito intelectual del momento. Ferraté ofrece un comentario parcial de los poemas de March (concretamente del 1 al 12), estructurado, de manera muy útil, poema por poema, y acaba su ensayo con un índice de temas. La aportación de Archer (1993) es, en parte, una compilación de varios de sus muchos estudios sobre March. Destacan especialmente los capítulos dedicados al *maldit* y a la visión de March de los mercaderes. Aun así, hay que decir que falta todavía una obra que dé una visión panorámica y totalizadora del opus auaisasmarquiano. Lo más próximo a esto sería, quizás, el prólogo de Bohigas a su edición.

La investigación de tipo histórico y documental sobre Ausiàs ha progresado mucho en los últimos años gracias, particularmente, a las aportaciones de Chiner y Villalmanzo. Al primero se debe la nueva datación y ubicación del nacimiento de March, tenida en cuenta en estas páginas. Su monografía de 1997 es un repertorio documental importantísimo, editado, desgraciadamente, con un sinfín de erratas, por motivos que explica y subsana su autor en su artículo de 1999.

Una de las mejores vías de entrada a la poesía de Ausiàs es, quizás, el conjunto de artículos de Fuster reunidos dentro de su *Misògins i enamorats* (1995), polémicos, agudos, innovadores y de escritura hábil y fresca. La utilidad del estudio de Hauf (1983) ya la hemos visto más arriba. Al mismo autor (1997) debemos un estudio sobre la timidez, el silencio del amante, que intenta explicar este tópico trovadoresco al lector actual. Con ese pretexto acaba elaborando unos de los mejores artículos de divulgación sobre la figura de Ausiàs. Útil también, por su buena calidad divulgativa, es la guía de lectura editada por Dilla (1997), que podría ser considerada también como antología. Los textos aparecen comentados, con bibliografía y aclaraciones y con útiles actividades complementarias, ya que ha elaborado la *Guia* pensando en la enseñanza (nivel de bachillerato). A este mismo autor debemos un ensayo interesante -Dilla (2000)-, donde propone una lectura cancioneril de Ausiàs, después de haber explicado, ampliamente, el concepto de 'cancionero'. Especialmente saludable es la fe que manifiesta Dilla en que la poesía de Ausiàs es mucho más accesible e inteligible de lo que se suele decir. Como guía didáctica considero también útil la de Palomero (1990), que parte del *corpus* poético seleccionado por Raimon, una de las grandes voces de la *Nova Cançó*. De entrada, la idea de partir de las musicaciones de Raimon -a cuyo estudio dedica también unas páginas- me parece acertada y es una buena muestra de la vigencia de Ausiàs. Además, incluye comentarios de textos y propuestas didácticas interesantes, útiles también para quienes participen en estudios a distancia, como los alumnos de la UNED.

Especial atención merece el estudio de Martos (1997), que analiza 55 poemas, aprovechando los planteamientos metodológicos de Antonio García Berrío. Es un trabajo importante para quien se interese, desde un punto de vista teórico y práctico, por el comentario de textos.

Las aportaciones de Badia (1993) y Zimmermann (1998) ponen en manos del lector una buena antología de estudios de dos de las mejores especialistas en Ausiàs. Como antologías de estudios debemos destacar las editadas por Alemany (1997, 1999), Martines (1998-1999) y Sánchez+Nogueras (2000).